

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

### SANTISSIMA TRINITA' – SOLENNITA' (Domenica XII T.O) - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### Es 34,4-6. 8-9

##### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Mosè tagliò due tavole di pietra come le prime; si alzò di buon mattino e salì sul monte Sinai, come il Signore gli aveva comandato, con le due tavole di pietra in mano.

<sup>5</sup>Allora il Signore scese nella nube, si fermò là presso di lui e proclamò il nome del Signore.

<sup>6</sup>Il Signore passò davanti a lui, proclamando: «Il Signore, il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e ricco di amore e di fedeltà,

<sup>7</sup>che conserva il suo amore per mille generazioni, che perdona la colpa, la trasgressione e il peccato, ma non lascia senza punizione, che castiga la colpa dei padri nei figli e nei figli dei figli fino alla terza e alla quarta generazione».

<sup>8</sup>Mosè si curvò in fretta fino a terra e si prostrò.

<sup>9</sup>Disse: «Se ho trovato grazia ai tuoi occhi, Signore, che il Signore cammini in mezzo a noi. Sì, è un popolo di dura cervice, ma tu perdona la nostra colpa e il nostro peccato: fa' di noi la tua eredità».

##### TESTO EBRAICO

4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לִחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁימֹת  
וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי  
לִחֹת אֲבָנִים:

5 וַיִּרְדַּד יְהוָה בְּעֵנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁמָּה  
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה:

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה  
יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם  
וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֵת:

7 נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֵפִים נֹשֵׂא עֲוֹן וּפְשָׁע  
וְחַטָּאת וְנִקְהָ לֹא יִנְקֶה פֶקֶדוֹ עֵינֵן אָבוֹת  
עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים  
וְעַל-רְבָעִים:

8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

9 וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי  
יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוֹ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֲרִירָה  
הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹונֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

##### TESTO LATINO

34:4 Excidit ergo duas tabulas lapideas  
quales ante fuerant et de nocte consurgens  
ascendit in montem Sinai sicut ei  
praeceperat Dominus portans secum  
tabulas

34:5 cumque descendisset Dominus per  
nubem stetit Moses cum eo invocans  
nomen Domini

34:6 quo transeunte coram eo ait Dominator  
Domine Deus misericors et clemens patiens  
et multae miserationis ac verus

34:7 qui custodis misericordiam in milia qui  
aufers iniquitatem et scelera atque peccata  
nullusque apud te per se innocens est qui  
reddis iniquitatem patrum in filiis ac  
nepotibus in tertiam et quartam progeniem

34:8 festinusque Moses curvatus est pronus  
in terram et adorans

34:9 ait si inveni gratiam in conspectu tuo  
Domine obsecro ut gradiaris nobiscum  
populus enim durae cervicis est et auferas  
iniquitates nostras atque peccata nosque  
possideas.

##### TESTO GRECO

4 και ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ  
και αἱ πρῶται και ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη  
εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ  
Κύριος· και ἔλαβε Μωσῆς τὰς δύο πλάκας  
τὰς λιθίνας.

5 και κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ και παρέστη  
αὐτῷ ἐκεῖ και ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι Κυρίου.

6 και παρήλθε Κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ  
και ἐκάλεσε· Κύριος ὁ Θεὸς οἰκτίρων και  
ἐλεήμων, μακρόθυμος και πολυέλεος και  
ἀληθινός,

7 και δικαιοσύνην διατηρῶν και ἔλεος εἰς  
χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας και ἀδικίας και  
ἀμαρτίας, και οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον,  
ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα και ἐπὶ  
τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην και τετάρτην  
γενεάν.

8 και στεύσας Μωσῆς, κύψας ἐπὶ τὴν γῆν  
προσεκύνησε

9 και εἶπεν· εἰ εὐρηκα χάριν ἐνώπιόν σου,  
συμπορευθήτω ὁ Κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ  
λαὸς γὰρ σκληροτράχηλος ἐστὶ, και ἀφελεῖς  
σύ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν και τὰς ἀνομίας ἡμῶν,  
και ἐσόμεθα σοί.

## TESTO ITALIANO

<sup>11</sup>Per il resto, fratelli, siate gioiosi, tendete alla perfezione, fatevi coraggio a vicenda, abbiate gli stessi sentimenti, vivete in pace e il Dio dell'amore e della pace sarà con voi.

<sup>12</sup>Salutatevi a vicenda con il bacio santo. Tutti i santi vi salutano.

<sup>13</sup>La grazia del Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

## 2 Cor 13,11-13 TESTO GRECO

13.11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλείσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

13.12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13.13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

## TESTO LATINO

13:11 De cetero fratres gaudete perfecti estote exhortamini idem sapite pacem habete et Deus dilectionis et pacis erit vobiscum

13:12 salutate invicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes

13:13 gratia Domini nostri Iesu Christi et caritas Dei et communicatio Sancti Spiritus cum omnibus vobis amen.

## TESTO ITALIANO

<sup>16</sup>Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna.

<sup>17</sup>Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui.

<sup>18</sup>Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

## Gv 3,16-18 TESTO GRECO

3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

## TESTO LATINO

3:16 Sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

3:17 non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

3:18 qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.